

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2015/15142]

30 AOUT 2015. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires, conclu à Tours le 6 juillet 2005 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires, conclu à Tours le 6 juillet 2005, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 30 août 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,
D. REYNDEERS

Le ministre de la Défense,
S. VANDEPUT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
K. GEENS

Notes

(1) Chambre des représentants (www.lachambre.be)

Documents : 54-1145

Compte rendu intégral : 02/07/2015

(2) Date de l'entrée en vigueur : 01/11/2015

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2015/15142]

30 AUGUSTUS 2015. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen, gesloten te Tours op 6 juli 2005 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen, gesloten te Tours op 6 juli 2005, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 30 augustus 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,
D. REYNDEERS

De Minister van Defensie,
S. VANDEPUT

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be)

Stukken : 54-1145

Integraal verslag : 02/07/2015

(2) Datum van inwerkingtreding : 01/11/2015

VERTALING

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française relatif à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
et

Le Gouvernement de la République française
ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les dispositions du Traité de l'Atlantique Nord signé à Washington le 4 avril 1949;

Considérant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces signées à Londres le 19 juin 1951, ci-après dénommée « SOFA OTAN »;

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek betreffende de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen

De Regering van het Koninkrijk België,
en

De Regering van de Franse Republiek
hierna aangeduid als « de Partijen »,

Overwegende de bepalingen van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949;

Overwegende het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, hierna aangeduid als « NAVO-SOFA »;

Considérant la Convention relative à l'aviation civile, signée à Chicago le 7 décembre 1944;

Considérant l'accord de sécurité relatif aux échanges d'informations protégées entre le gouvernement de la République française et le gouvernement du Royaume de Belgique, signé le 19 juillet 1974;

Considérant la déclaration sur la lutte contre le terrorisme adoptée par les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'Union Européenne à l'occasion du sommet européen de Bruxelles, le 25 mars 2004;

Soulignant l'importance stratégique de l'espace aérien pour la sécurité de chaque Partie et de ses environs;

Soucieux de définir un cadre juridique approprié à la coopération en matière de défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er} Définitions

1.1. Par « zone d'intérêt mutuel », il faut entendre la zone composée de l'espace aérien des Parties et de l'espace aérien international, dans la limite des régions d'information aéronautique (FIR/UIR) françaises et belges, telles que définies dans les instruments établis dans le cadre de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (OACI).

1.2. Par « menace aérienne non militaire », il faut entendre, dans le cadre de cet accord, un aéronef civil victime d'une prise de contrôle hostile ou un aéronef civil utilisé à des fins hostiles.

1.3. Par « mesures générales de sûreté aérienne » il faut entendre, dans le cadre de cet accord : l'identification et la classification.

1.4. Par « mesures actives de sûreté aérienne » il faut entendre, dans le cadre de cet accord :

1.4.1. pour la Partie française :

- a) la reconnaissance;
- b) la surveillance;
- c) l'interrogation;
- d) l'escorte;
- e) la contrainte d'itinéraire;
- f) l'interdiction de survol;
- g) l'arraisonnement;
- h) le tir de semonce au moyen de leurres infrarouges dans l'espace aérien belge;

1.4.2. pour la Partie belge :

- a) l'interrogation qui comprend la reconnaissance et la surveillance;
- b) l'intervention, qui comprend l'escorte, la contrainte d'itinéraire, l'interdiction de survol et l'obligation faite à un aéronef d'atterrir en un lieu déterminé;
- c) le tir de semonce au moyen de leurres infrarouges dans l'espace aérien français.

En sont exclues, le tir de semonce autre qu'au moyen de leurres infrarouges et le tir de destruction.

1.5. Par « Partie d'origine », il faut entendre la Partie d'appartenance de l'aéronef militaire mis en œuvre dans le cadre du présent Accord dans la partie de la zone d'intérêt mutuel située dans l'espace aérien de l'autre Partie ou située dans l'espace aérien international, dans la limite de la région d'information aéronautique (FIR/UIR) de l'autre Partie.

1.6. Par « Partie de séjour », il faut entendre la Partie qui accueille, dans le cadre du présent Accord, un aéronef militaire de l'autre Partie dans la partie de la zone d'intérêt mutuel située dans son espace aérien ou située dans l'espace aérien international, dans la limite de sa région d'information aéronautique (FIR/UIR).

Overwegende de Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944;

Overwegende het Veiligheidsakkoord inzake uitwisseling van beschermde informatie tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Franse Republiek, ondertekend op 19 juli 1974;

Overwegende de verklaring betreffende de bestrijding van terrorisme, goedgekeurd door de staats- en regeringsleiders van de lidstaten van de Europese Unie op de Europese top in Brussel op 25 maart 2004;

Het strategisch belang van het luchtruim voor de veiligheid van iedere Partij en van haar omgeving benadrukkend;

Ernaar strevend om een geëigend juridisch kader te definiëren voor de samenwerking inzake luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

ARTIKEL I Definities

1.1. Onder « wederzijds belangengebied » dient te worden verstaan : het gebied bestaande uit het luchtruim van de Partijen en het internationale luchtruim, binnen de begrenzing van de Franse en Belgische vluchtinformatiegebieden (FIR/UIR), zoals bepaald in de instrumenten opgesteld in het kader van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

1.2. Onder « niet-militaire luchtdreiging » dient in het kader van dit akkoord te worden verstaan : een burgerluchtvaartuig dat het slachtoffer is van een vijandelijke overname van de controle of een burgerluchtvaartuig dat voor vijandelijke doeleinden wordt gebruikt.

1.3. Onder « algemene luchtvaartbeveiligingsmaatregelen » dient in het kader van dit akkoord te worden verstaan : de identificatie en de classificatie.

1.4. Onder « actieve luchtvaartbeveiligingsmaatregelen » dient in het kader van dit akkoord te worden verstaan :

1.4.1. voor de Franse Partij :

- a) de verkenning;
- b) de bewaking;
- c) de ondervraging;
- d) de begeleiding;
- e) de gedwongen vluchtroute;
- f) het overvliegverbod;
- g) de inspectie;
- h) het waarschuwingsschot door middel van infrarode lokmiddelen in het Belgische luchtruim;

1.4.2. voor de Belgische Partij :

- a) de ondervraging die de verkenning en de bewaking omvat;
- b) de interventie bestaande uit de begeleiding, de gedwongen vluchtroute, het overvliegverbod en de verplichting opgelegd aan een luchtvaartuig om op een bepaalde plaats te landen;
- c) het waarschuwingsschot door middel van infrarode lokmiddelen in het Franse luchtruim.

Daarvan uitgesloten zijn het waarschuwingsschot door een ander middel dan infrarode lokmiddelen en het vernietigingsvuur.

1.5. Onder « Partij van herkomst » dient te worden verstaan : de Partij waartoe het militaire luchtvaartuig behoort, dat in het kader van dit akkoord wordt ingezet in het deel van het wederzijdse belangengebied gelegen in het luchtruim van de andere Partij of in het internationale luchtruim, binnen de begrenzing van het vluchtinformatiegebied (FIR/UIR) van de andere Partij.

1.6. Onder « Partij van verblijf » dient te worden verstaan : de Partij die in het kader van dit akkoord een militair luchtvaartuig van de andere Partij ontvangt in het deel van het wederzijdse belangengebied gelegen in haar luchtruim of in het internationale luchtruim, binnen de begrenzing van haar vluchtinformatiegebied (FIR/UIR).

ARTICLE II

Objet

Le présent Accord fixe le cadre juridique de la coopération entre les Parties dans le domaine de la défense aérienne contre les menaces aériennes non militaires. Cette coopération vise à :

- 2.1. améliorer les capacités d'intervention des Parties vis-à-vis d'une menace aérienne non militaire;
- 2.2. faciliter l'échange systématique de renseignements permettant d'enrichir la connaissance de chacune des Parties sur la situation aérienne générale.

ARTICLE III

Champ d'application

3.1. Le présent Accord est applicable à l'ensemble des moyens militaires des Parties concourant aux missions de défense aérienne, nécessaires à l'application des mesures de sûreté aérienne telles que définies à l'article 1, paragraphes 1.3 et 1.4 et dans le cadre d'opérations visant à s'opposer à une menace aérienne non militaire dans la zone d'intérêt mutuel des Parties.

3.2. Le présent Accord est applicable uniquement dans la zone d'intérêt mutuel des Parties, à l'exclusion de l'espace aérien situé au-dessus des territoires autres que métropolitains, et dont les relations internationales sont placées sous la responsabilité des Parties.

ARTICLE IV

Souveraineté

La coopération prévue par le présent Accord s'effectue dans le respect de la souveraineté, des compétences respectives de chacune des Parties et dans le respect de ses obligations internationales.

ARTICLE V

Régime de coopération

5.1. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie s'efforce de :

- a) surveiller les approches aériennes de la zone d'intérêt mutuel des Parties en exécutant les mesures de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphes 1.3 et 1.4 du présent Accord;
- b) déceler et évaluer la menace;
- c) fournir aux autorités gouvernementales et au commandement militaire de l'autre Partie les éléments de situation aérienne leur permettant de prendre les décisions qui leur incombent;
- d) prévenir et répondre à une menace aérienne non militaire intervenant dans la zone d'intérêt mutuel, en exécutant les mesures de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphes 1.3 et 1.4 du présent Accord.

5.2. Lorsque les moyens aériens d'une Partie se trouvent dans l'impossibilité de réagir adéquatement à la menace, les aéronefs militaires de l'autre Partie sont autorisés à prendre, dans l'ensemble de la zone d'intérêt mutuel, toute mesure active de sûreté aérienne définie à l'article 1 paragraphe 1.4 du présent Accord. Dans ce cas, une coordination est établie entre les Parties afin d'assurer le transfert du contrôle tactique (TACON) des aéronefs militaires impliqués, de l'organisme de contrôle de la Partie d'origine vers l'organisme de contrôle de la Partie de séjour.

5.3. La décision d'envoi d'un aéronef militaire d'une des Parties dans la partie de la zone d'intérêt mutuel située dans l'espace aérien de l'autre Partie ou située dans l'espace aérien international, dans la limite de la région d'information aéronautique (FIR/UIR) de l'autre Partie, est soumise à l'autorisation de la Partie d'origine. Une fois cette autorisation délivrée, toutes les mesures actives de sûreté aérienne définies à l'article 1 paragraphe 1.4 du présent Accord peuvent être exécutées, sur instruction de la Partie de séjour.

5.4. Le tir de semonce autre qu'au moyen de leurres infrarouges et le tir de destruction restent exclusivement du ressort et de la compétence de chacune des Parties et ne peuvent donc être envisagés qu'avec un moyen d'intervention national, au-dessus du territoire national, sous chaînes de contrôle et d'engagement nationales, et après authentification nationale.

ARTIKEL II

Voorwerp

Dit akkoord legt het juridisch kader vast van de samenwerking tussen de Partijen op het vlak van de luchtverdediging tegen niet-militaire luchtdreigingen. Deze samenwerking heeft tot doel :

- 2.1. de interventiecapaciteiten van de Partijen ten aanzien van een niet-militaire luchtdreiging te verbeteren;
- 2.2. de systematische uitwisseling van inlichtingen te vergemakkelijken, waardoor de kennis van elk der Partijen over de algemene luchtvaartsituatie kan worden verrijkt.

ARTIKEL III

Toepassingsgebied

3.1. Dit akkoord is toepasselijk op alle militaire middelen van de Partijen die bijdragen tot de opdrachten op het vlak van de luchtverdediging, welke nodig zijn voor de toepassing van de luchtvaartbeveiligingsmaatregelen, zoals bepaald in artikel 1, paragraaf 1.3 en 1.4., en in het kader van operaties ter bestrijding van een niet-militaire luchtdreiging in het wederzijdse belangengebied van de Partijen.

3.2. Dit akkoord is enkel toepasselijk in het wederzijdse belangengebied van de Partijen, met uitsluiting van het luchtruim dat gelegen is boven andere gebieden dan die van het moederland, en waarvan de internationale relaties onder de verantwoordelijkheid van de Partijen zijn geplaatst.

ARTIKEL IV

Soevereiniteit

De samenwerking waarin voorzien wordt door dit akkoord, geschiedt met eerbiediging van de soevereiniteit, de respectieve competenties van elk der Partijen en met inachtneming van haar internationale verplichtingen.

ARTIKEL V

Samenwerkingsregeling

5.1. In het kader van dit akkoord doet iedere Partij haar best om :

- a) de naderingen in het luchtruim van het wederzijdse belangengebied van de Partijen te bewaken door de luchtvaartbeveiligingsmaatregelen, bepaald in artikel 1, paragraaf 1.3 en 1.4 van dit akkoord, uit te voeren;
- b) de dreiging op te sporen en te evalueren;
- c) de elementen van de luchtvaartsituatie aan de regeringsautoriteiten en aan het militair commando van de andere Partij te bezorgen, waardoor zij de beslissingen kunnen nemen, waarvoor zij bevoegd zijn;
- d) een niet-militaire luchtdreiging in het wederzijdse belangengebied te voorkomen en te beantwoorden door de luchtvaartbeveiligingsmaatregelen, bepaald in artikel 1, paragraaf 1.3 en 1.4 van dit akkoord, uit te voeren.

5.2. Wanneer de luchtmiddelen van een Partij in de onmogelijkheid verkeren om op gepaste wijze te reageren op de dreiging, mogen de militaire luchtvaartuigen van de andere Partij iedere actieve luchtvaartbeveiligingsmaatregel, bepaald in artikel 1, paragraaf 1.4 van dit akkoord, treffen, en dit in het volledige wederzijdse belangengebied. In dat geval wordt een coördinatie tussen de Partijen uitgevoerd om de tactische controle (TACON) van de betrokken militaire luchtvaartuigen over te dragen van het controleorgaan van de Partij van herkomst aan het controleorgaan van de Partij van verblijf.

5.3. De beslissing voor het sturen van een militair luchtvaartuig van een der Partijen in het deel van het wederzijdse belangengebied gelegen in het luchtruim van de andere Partij of in het internationale luchtruim, binnen de begrenzing van het vluchtinformatiegebied (FIR/UIR) van de andere Partij, is onderworpen aan de goedkeuring van de Partij van herkomst. Nadat die goedkeuring is gegeven, mogen alle actieve luchtvaartbeveiligingsmaatregelen, bepaald in artikel 1, paragraaf 1.4 van dit akkoord, in opdracht van de Partij van verblijf worden uitgevoerd.

5.4. Het waarschuwingsschot door een ander middel dan infrarode lokmiddelen en het vernietigingsvuur blijven uitsluitend tot de bevoegdheid van elk der Partijen behoren en mogen dus enkel overwogen worden met een nationaal interventiemiddel, boven het nationale grondgebied, onder de nationale controle- en inzetketens, en na nationale authenticatie.

ARTICLE VI

Consignes de sûreté, de sécurité et de protection de l'environnement

6.1. Dans le cadre des missions prévues par le présent Accord, les éléments des forces armées de l'une des Parties peuvent circuler sur le territoire de l'autre Partie en conservant leurs armes et munitions.

6.2. La sûreté du matériel, des armes, des munitions et des aéronefs militaires présents dans l'espace national de la Partie de séjour dans le cadre d'une mission prévue par le présent Accord est assurée par la Partie d'origine.

6.3. La sécurité relève de la Partie de séjour. Les forces armées de la Partie d'origine coopèrent avec la Partie de séjour dans sa mission de sécurité.

6.4. Dès lors qu'elles sont portées à sa connaissance, chaque Partie respecte les consignes de sécurité et de protection de l'environnement en vigueur dans l'espace aérien national et sur le territoire national de l'autre Partie, ainsi que les consignes de sécurité concernant ses armes, munitions et aéronefs.

ARTICLE VII

Mise en œuvre

Les Parties déterminent d'un commun accord les mesures d'exécution et de mise en œuvre de la coopération aérienne prévue par le présent accord, notamment par la conclusion d'arrangements techniques.

ARTICLE VIII

Coûts

Chaque Partie prend en charge les dépenses de ses forces armées associées à la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE IX

Règlement des dommages

9.1. Les demandes en réparation des dommages causés dans le cadre du présent Accord sont réglés conformément aux dispositions de l'article VIII du SOFA OTAN.

9.2. En cas d'incident ou d'accident aérien survenant dans l'espace aérien national d'une des Parties, et dans lequel est impliqué un aéronef de l'autre Partie, les experts militaires de cette dernière sont autorisés à siéger au sein de la commission d'enquête mise en place par la Partie de séjour.

9.3. L'enquête technique se déroule conformément aux instruments suivants, dans la limite de leurs champs d'application respectifs :

- a) Annexe XIII de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée le 7 décembre 1944 à Chicago;
- b) Les accords de standardisation (STANAGs) établis au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relatifs aux enquêtes de sécurité et notification d'accidents/incidents aériens impliquant des aéronefs militaires et/ou des missiles.

ARTICLE X

Règlement des différends

Les litiges susceptibles de naître de l'exécution ou de l'interprétation du présent Accord sont résolus par voie de consultation entre les Parties.

ARTICLE XI

Dispositions finales

11.1. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

11.2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par écrit d'un commun accord entre les Parties.

11.3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties sous réserve d'un préavis écrit de trois mois. Cette dénonciation ne dégage pas les Parties des obligations nées de l'application du présent accord.

Conclu à Tours, le 06/07/2005, en deux exemplaires originaux en langue française, chacun faisant foi.

ARTIKEL VI

Beveiligings-, veiligheids- en milieubeschermingsinstructies

6.1. In het kader van de in dit akkoord beschreven opdrachten mogen de elementen van de strijdkrachten van een der Partijen zich op het grondgebied van de andere Partij bewegen, terwijl zij hun wapens en munitie bij zich houden.

6.2. De beveiliging van het materieel, de wapens, de munitie en de militaire luchtvaartuigen, die in het kader van een in dit akkoord beschreven opdracht aanwezig zijn in het nationale luchtruim van de Partij van verblijf, wordt gegarandeerd door de Partij van herkomst.

6.3. De Partij van verblijf staat in voor de veiligheid. De strijdkrachten van de Partij van herkomst verlenen hun medewerking aan de Partij van verblijf bij haar opdracht op het stuk van de veiligheid.

6.4. Iedere Partij respecteert de veiligheids- en milieubeschermingsinstructies die gelden in het nationale luchtruim en op het nationale grondgebied van de andere Partij, alsook de veiligheidsinstructies met betrekking tot haar wapens, munitie en luchtvaartuigen, en dit zodra ze daarvan op de hoogte is gebracht.

ARTIKEL VII

Toepassing

De Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming de maatregelen voor de uitvoering en toepassing van de in dit akkoord vastgelegde luchtvaartsamenwerking, in het bijzonder door het afsluiten van technische overeenkomsten.

ARTIKEL VIII

Kosten

Iedere Partij draagt de kosten van haar strijdkrachten, welke verbonden zijn aan de toepassing van dit akkoord.

ARTIKEL IX

Schaderegeling

9.1. De vorderingen tot vergoeding van de schade veroorzaakt in het kader van dit akkoord worden geregeld in overeenstemming met de bepalingen van artikel VIII van het NAVO-SOFA.

9.2. In geval van een luchtvaartincident of -ongeval in het nationale luchtruim van een der Partijen, waarbij een luchtvaartuig van de andere Partij is betrokken, mogen de militaire experts van laatstgenoemde Partij zitting nemen in de onderzoekscommissie die door de Partij van verblijf wordt opgericht.

9.3. Het technisch onderzoek verloopt overeenkomstig de volgende instrumenten, binnen de beperking van de respectieve toepassingsgebieden ervan :

- a) Bijlage XIII bij de Overeenkomst betreffende de internationale burgerlijke luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944;
- b) De standaardisatieovereenkomsten (STANAGs) opgesteld binnen de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie met betrekking tot de veiligheidsonderzoeken en kennisgeving van luchtvaartongevallen/-incidenten, waarbij militaire luchtvaartuigen en/of missiles betrokken zijn.

ARTIKEL X

Regeling van geschillen

De geschillen die uit de uitvoering of interpretatie van dit akkoord kunnen ontstaan, worden opgelost door overleg tussen de Partijen.

ARTIKEL XI

Slotbepalingen

11.1. Elk der Partijen notificeert aan de andere Partij de vervulling, wat haar betreft, van de vereiste nationale procedures voor de inwerkingtreding van dit akkoord, dat van kracht wordt de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van ontvangst van de tweede notificatie.

11.2. Dit akkoord kan te allen tijde schriftelijk worden gewijzigd in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

11.3. Dit akkoord kan te allen tijde door de ene of de andere Partij worden opgezegd, mits een schriftelijke opzegging van drie maanden in acht wordt genomen. Deze opzegging ontslaat de Partijen niet van de verplichtingen die door de toepassing van dit akkoord zijn ontstaan.

Gesloten te Tours, op 06/07/2005, in twee originele exemplaren in de Franse taal, waarbij elk exemplaar rechtsgeldig is.